



**Bundesanstalt für  
Materialforschung  
und -prüfung**

Unter den Eichen 87  
D-12205 Berlin  
Telefon: 0 30/81 04-0

# ZULASSUNGSSCHEIN

CERTIFICATE OF APPROVAL

**Nr. D/BAM 6681/11A**

**für die Bauart eines Großpackmittels zur Beförderung gefährlicher Güter**  
*for the design type of an Intermediate Bulk Container (IBC) for the transport of dangerous goods*

Aktenzeichen / Reference Number III.12/99465

Vom Bundesministerium  
für Verkehr, Bau- und  
Wohnungswesen nach  
§20 Nr.3 der Gefahrgutverordnung See  
(GGVSee) in  
Verbindung mit  
Abschnitt 22 der  
Allgemeinen Einleitung  
des IMDG-Code  
bestimmte zuständige  
Behörde Deutschlands

Competent German  
authority, authorised by the  
Federal Ministry of  
Transport, Building and  
Housing in acc. with §20  
No.3 of the Regulation on  
the Transport of Dangerous  
Goods by Sea in  
conjunction with Section 22  
of the General Introduction  
to the IMDG-Code

## 1. Rechtsgrundlagen / Legal Bases

- 1.1 Gefahrgutverordnung Straße und Eisenbahn – GGVSE vom 11. Dezember 2001 (BGBl. I S. 3529)  
*(German regulation concerning the transport of dangerous goods by road and rail)*
- 1.2 Gefahrgutverordnung See - GGVSee vom 4. März 1998 (BGBl. I S. 419), zuletzt geändert durch die GGVSeeÄndV vom 31. Oktober 2001 (BGBl. I S. 2878) - insbesondere Kapitel 4.1, 6.1, 6.3, 6.5 und 6.6 des IMDG-Code, Ausgabe 2000 vom 5. Juni 2001 (Bundesanzeiger Nr. 123a, ausgegeben am 6. Juli 2001)  
*(German regulation concerning the transport of dangerous goods by sea)*

## 2. Zulassungsinhaber / Approval holder

richter & heiß  
Schneeberger Str. 3  
D-09125 Chemnitz

## 3. Hersteller / Manufacturer

Hillebrandt Stahl- und Behälterbau GmbH  
Hansaring 146  
D-48268 Greven

## 4. Beschreibung der Bauart / Specification of the Design Type

Metallener IBC aus Stahl für feste Stoffe. / *Metal IBCs (steel) for solids.*

Veröffentlichungen, auch auszugsweise, Hinweise auf Untersuchungen zu Werbezwecken und die Verarbeitung von Inhalten, bedürfen in jedem Einzelfalle der widerruflichen, schriftlichen Einwilligung der BAM.  
*Publication, in full or in parts, references to investigations for the purpose of advertisement and the processing of contents require in each case the revocable written agreement by BAM*

Rechtgültig ist der deutsche Text dieser Zulassung. / *Legally binding is the German text of this approval.*



|  |   |                      |
|--|---|----------------------|
| Typenbezeichnung<br><i>Type designation</i>                                      | : | UTD 1000             |
| Grundmaße (mm)<br><i>Base dimensions</i>   | : | 1190 x 990           |
| Höhe (mm)<br><i>Height</i>   | : | 872                  |
| Fassungsraum (dm <sup>3</sup> )<br><i>Capacity</i>                               | : | 850                  |
| höchstzulässige<br>Bruttomasse (kg)<br><i>Maximum permissible gross<br/>mass</i> | : | 1972                 |
| Werkstoff des<br>Packmittelkörpers<br><i>Material of the packaging<br/>body</i>  | : | RSt 37-2 (DIN 17100) |

Technische Zeichnungen / *Technical drawings:*

|                   |                    |            |             |
|-------------------|--------------------|------------|-------------|
| 02.110.1000.400 A | vom / <i>dated</i> | 11.07.2002 | UTD 1000    |
| 02.110.1000.100 A | vom / <i>dated</i> | 11.07.2002 | UTD 1000    |
| 02.110.1000.301   | vom / <i>dated</i> | 05.07.2002 | Deckel      |
| 02.110.1000.303   | vom / <i>dated</i> | 05.07.2002 | Wand        |
| 02.110.1000.307 C | vom / <i>dated</i> | 12.08.2002 | Typenschild |

## 5. Prüfnachweise / *Performance Proofs*

|  |  |                        |  |
|--|--|------------------------|--|
| Prüfbericht Nr.:<br><i>Test report No:</i> | Nachtrag Nr.:<br><i>Amendment No.:</i> | Datum:<br><i>Date:</i> | Prüfstelle:<br><i>Testing institute:</i>   |
| 020232                                     |  | 16.07.2002             | TÜV Anlagentechnik GmbH Unternehmensgruppe<br>TÜV Rheinland/Berlin-Brandenburg Regionalbereich<br>Mitte Abteilung Verpackung und Gefahrgut, Köthener<br>Straße 33, 06118 Halle/S |

## 6. Bauartzulassung / *Design Type Approval*

Die unter 4. und 5. beschriebene Bauart erfüllt die Vorschriften nach 1. Die Bauart wird mit den in 9. genannten Nebenbestimmungen für die Beförderung gefährlicher Güter zugelassen.  
*The design type as specified under Nos 4 and 5 complies with the regulations under No 1. Herewith, the design type is declared as approved with the Subsidiary Regulations as given under No 9 for the transport of dangerous goods.*

Die Eignung der Bauart für die Beförderung gefährlicher Güter gilt bei Einhaltung der folgenden Grenzwerte bzw. Einschränkungen als erbracht:  
*The suitability of this design type for the carriage of dangerous goods is declared as given for the following limits:*

- Verwendung für feste gefährliche Güter der Verpackungsgruppen II und III / *use for dangerous ~solids of packing group II and III*
- max. **Schüttgewicht der Füllgüter** / *maximum density of the filling content 2,2 kg/dm<sup>3</sup>*

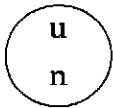
## 7. Fertigung von Großpackmitteln / *Manufacturing of Intermediate Bulk Containers*

Nach der zugelassenen Bauart dürfen Großpackmittel (IBC) serienmäßig gefertigt werden. Der Hersteller muß gewährleisten, daß die serienmäßig gefertigten Großpackmittel (IBC) die festgelegte Spezifikation der Bauart erfüllen.  
*Intermediate Bulk Containers may be manufactured in series according to the approved design type. The manufacturer shall guarantee that Intermediate Bulk Containers manufactured in series comply with the approved design type.*



## 8. Kennzeichnung / Marking

Die nach der zugelassenen Bauart serienmäßig gefertigten Großpackmittel (IBC) sind wie folgt zu kennzeichnen. / *Intermediate Bulk Containers manufactured in series corresponding to the approved design type shall be marked as follows:*



**11A /Y/..../D/BAM 6681-HIL/7300/1972**

- in den Freiraum sind Monat und Jahr (jeweils die letzten zwei Stellen) der Herstellung einzutragen. / *the space shall be used to insert the month and the year (last two digits) of manufacture.*

Für metallene Großpackmittel (IBC), auf denen die Kennzeichnung durch Stempelung oder Prägen angebracht wird, dürfen anstelle des Symbols die Buchstaben UN verwendet werden. / *For metal IBCs, which are marked by stamping or embossing, instead of the symbol, the use of the capital letters UN is possible.*

Zusätzlich ist jedes Großpackmittel (IBC) mit einem IBC-Schild zu versehen, das die Angaben gemäß Absatz 6.5.2.2.1 enthält.

*In addition, each IBC shall bear markings in accordance with 6.5.2.2.1.*

## 9. Nebenbestimmungen / Subsidiary Regulations

9.1 **Befristungen / Restrictions**  
entfällt / *not to apply*

9.2 **Bedingungen / Conditions**  
entfällt / *not to apply*

9.3 **Widerruf / Revocation**

Diese Zulassung wird unter dem Vorbehalt des jederzeitigen Widerrufs erteilt. Ein hinreichender Grund für den Widerruf ist z.B. ein Verstoß gegen die Auflage gem. Ziffer 9.4.1. / *This approval is declared revocable at any time. A sufficient reason for the revocation is for example an offence against the condition under 9.4.1.*

9.4 **Auflagen / Obligations**

9.4.1 Der Hersteller darf die Kennzeichnung nach Ziffer 8 dieser Zulassung an Großpackmittel (IBC) nur dann anbringen, wenn diese der zugelassenen Bauart entsprechen und nach einem von der BAM anerkannten und überwachten Qualitätssicherungsprogramm hergestellt und geprüft werden. / *The manufacturer may only attach the marking according para 8. of this certificate to the IBC, if this IBC corresponds with the approved design type and will be manufactured and tested according to a quality assurance programme, which is recognized and controlled by BAM.*

9.4.2 Der in 2. genannte Zulassungsscheininhaber muß nachweisbar sicherstellen, daß alle Bestimmungen und Hinweise dieses Zulassungsscheins über eine ordnungsgemäße Verwendung der Großpackmittel (IBC) demjenigen, der diese Großpackmittel für gefährliche Güter verwendet bzw. mit gefährlichen Gütern befüllt, zur Kenntnis gebracht werden. / *The approval holder named under para 2. above must provide proof that all ordinances governing the use of Intermediate Bulk Containers for the transport of dangerous goods are made known to any user.*

## 10. Hinweise / Notices

10.1 Die Zulässigkeit der Verwendung von Großpackmitteln(IBC) der zugelassenen Bauart richtet sich nach den Bestimmungen der jeweils zutreffenden Rechtsvorschriften für die einzelnen Verkehrsträger. Alle sonstigen Vorschriften (z. B. Füllgrad, Verträglichkeit mit den Packmittelkörperwerkstoffen) für die Beförderung gefährlicher Güter bleiben unberührt. / *The admissibility for the use of Intermediate Bulk Containers of the approved design type is regulated by the mode related regulation in concern. Any other requirements (e. g. filling degree, compatibility with packaging materials) on the carriage of dangerous goods by the approved Intermediate Bulk Container design type have to be taken into account.*

10.2 Die Bauart erfüllt die Prüfanforderungen für Großpackmittel (IBC) zur Beförderung gefährlicher Güter der folgenden internationalen Bestimmungen in den zum Zeitpunkt der Ausstellung des Zulassungsscheins jeweils gültigen Ausgaben:

*The design type complies with the test requirements for Intermediate Bulk Containers of the following international regulations for the transport of dangerous goods each in the particular version which is in force at the date of issue of this certificate of approval:*

- Europäisches Übereinkommen über die internationale Beförderung gefährlicher Güter auf der Straße (**ADR**) / *European Agreement Concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR)*
- Ordnung für die internationale Eisenbahnbeförderung gefährlicher Güter (**RID**) / *Regulations on the International Transport of Dangerous Goods by Rail (RID)*
- International Maritime Dangerous Goods Code (**IMDG Code**)
- **UNITED NATIONS RECOMMENDATIONS ON THE TRANSPORT OF DANGEROUS GOODS**

10.3 Diese Zulassung wird zu gegebener Zeit im "Amts- und Mitteilungsblatt" der Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung, Berlin (ISSN 0340-7551) veröffentlicht.

*This approval will be published in due time in the "Amts- und Mitteilungsblatt" (Official Bulletin and Gazette) of the Federal Institute for Materials Research and Testing, Berlin" (ISSN 0340-7551).*

### 11. Rechtsbehelfsbelehrung / Rights of Legal Appeal

Gegen diesen Bescheid kann innerhalb eines Monats nach Bekanntgabe Widerspruch erhoben werden. Der Widerspruch ist bei dem Präsidenten der Bundesanstalt für Materialforschung und -prüfung (BAM), 12205 Berlin, Unter den Eichen 87, schriftlich oder zur Niederschrift einzulegen.

*Legal appeal may be raised against this approval within one month after publication. The appeal shall be submitted to the President of the Federal Institute for Materials Research and Testing (BAM), 12205 Berlin, Unter den Eichen 87, in writing or on record.*

Berlin, den 13.08.2002

Fachgruppe III.1  
Gefahrgutverpackungen

Im Auftrag / By order:

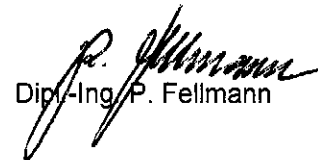


Dipl.-Ing. D. Stammler



Referat III.12  
Gefahrgutverpackungen-  
Zulassung und Verwendung

Im Auftrag / By order:



Dipl.-Ing. P. Fellmann

(Dieser Zulassungsschein besteht aus 4 Seiten)  
(This approval covers 4 pages)